



Valuing Childhood Oral History Project

Leung Tin Chi Ariel

Student Number: 1016721

Transcription (Chinese)

Translation in Chinese

我：您家中有什麼人呀？

爺爺：一父一母，一個哥哥，一個妹妹，哥大過我十年，而妹妹細過我五年，我父親還有一個妾氏，她有兩個小孩..... 細我很多的

我：住在那裡？

爺爺：我在廣州出世，幾歲時住在越南，因為家人要做生意，因為升中學所以才回廣州，後來十八歲時再回越南做生意。

我：當時點去廣州？

爺爺：當時要坐四日船才可去廣州的，在船上也有東西吃，但很辛苦的，因為暈船... 身體不太舒服，當時只得一個人前去。..... 在船上都是睡覺多....去廣州已經算很少了..去法國要二十八日。

我：家人做乜生意？

爺爺：繡花

我：讀書時有教越南文嗎？有越南同學嗎？

爺爺：冇，因為越南人也有歧視中國人，但不明顯。覺得他們自己是好一點..... 中國人差一點，因為越南人懶一點... 他怕我們賺了他們的錢..... 到後期一九四幾年那些學校才教越南文..... 那時是法國政府統治，所以只教法文。

我：那您識法文嗎？平日的人說什麼文

爺爺：越南文，平日的人是不講法文的..... 不過去政府部門包括警局也是說法文的，其實那些警察是越南人，但他們也講法文的.....再請翻譯。如果您是想做政府工，您也是要說法文的。

我：但學校不講越南文，那麼您點學越南文？

爺爺：聽人講便自然識了。

我：咁法國人統治幾耐？

爺爺：百幾年了.....(電話響) 直至第二次世界大戰時，法國才撤走。越南是法國殖民地，佔了越南以後便要他們讀法文，學校直至五年級也會教唱法國國歌，不過卻沒有一定要信教，那時候有宗教自由。

我：那時多法國人嗎？

爺爺：不，那時不太多…… 就像香港一樣……見不到的

我：那時太平嗎？用乜錢？

爺爺：太平…… 不是法國貨幣……用越南錢

我：平日做乜野多？返幾日學？要穿校服嗎？

爺爺：六日，星期六也要返的，一日上六小時。在廣州時，穿童子軍衫；但在越南則不用校服的，什麼也可以。

我：那時候讀那些科？

爺爺：中文，因為那時候有四十萬中國人，而越南人則二千幾萬人…… 我讀的學校是中國學校…… 但也有法文讀。

我：為何要回廣州？

爺爺：因為小學畢業升中要讀法文，要讀書只好回中國或是法國…… 再深造只有讀法文，因為中學是法國人辦的。在十二歲，為了讀書只好一人回廣州，當時大哥已經回廣州。

我：在廣州住在那裡？

爺爺：在爸爸有股份的舖住，平日也不在那裡食飯，雖然窮但也沒有打工。

我：在廣州讀什麼？

爺爺：英文，中文，什麼也有。

我：老師可以體罰嗎？

爺爺：可以，唔乖的話可以打人的，在廣州和越南也可以的，用木條打人的，不過我沒有被人打過。

我：有沒有參加課外活動？

爺爺：打波，拳擊，體操，打功夫，足球

我：記得以前的老師和同學嗎？

爺爺：死掉了…… 同學間也沒有聯絡過，九十幾歲已經很小了

我：您讀至中幾呢？

爺爺：讀至中五，不再讀是因為我要做工……

我：第一份工是什麼工？

爺爺：船務 SHIPPING 和做米....不做父母的工是因為那些沒有用，那時候賺到三元一個月已經可買到很多東西了，那時一個仙已經可以買到一粒燒賣了，一毫十個仙，一元一百粒燒賣，那時候一仙已經可以食一碗飯了，一隻雞只是七八毫子。

我：以前有重男輕女嗎？會否只打男仔不打女仔

爺爺：沒有..... 女仔也一樣有書讀..... 當時不限生育，生幾多也可，現在十二億人，那時只有四億人..... 男女分別不大

我：會否是因為您爸爸打您，所以您打我爸爸而爸爸打我呢？

爺爺：唔會

我：同學會一邊讀書一邊做野嗎？

爺爺：很小的，童工也有的..... 不過不太多

我：平日和那些人玩多？是否去圖書館？

爺爺：同學，有時候則去舖去看看手工藝品。當時沒圖書館的！

我：當時要服役嗎？

爺爺：當時不用.... 直至日本來.....一九三幾年才要

我：有爬山嗎？有入過醫院嗎？

爺爺：五歲時一個人游泳掉入河中..... 被土人救回送入醫院，醒來後才回家，自始後立心學游泳，學游泳池只有男人游的，幸好家人沒有話我。

我：當時有冇定驚茶？

爺爺：我沒有吃.....但知可以活捉四五甲由隻沖熱水..... 才有效.當時不知可以那樣.....吃了便不會再驚.....自始便知道了，還給我兒子吃.....很有效的。

我：細個毛筆有獎嗎？

爺爺：有呀... 書法獎.. 還有貼堂.....所以之後一直毛筆也不錯.....不過當時不流行體育有獎的.....體育堂則有一星期一堂。

我：當時流行什麼？

爺爺：之前剪辮.... 在剪髮店.....我爸爸可能有..... 但我沒有.....街上的人也不多了。

我：在越南時住在那裡？

爺爺：住在店的上一層..... 店有八十平方尺，很大的..... 所有人也住在同一屋入沒有牆，沒有房的。

我：有請工人的嗎？

爺爺：有三四個..... 工人也在家中住的.....請工人是一定包食包住的.... 家中媽媽煮飯和做家務的..... 請工人是請男人多的..... 連工人也是請男人多的..... 因為體力好一點。

我：屋內還有其他人住嗎？

爺爺：一隻貓.....我的爺爺死了很久我也未見過他..... 不過阿嬤嬤則有見過... 她在越南死的。她也對我很好！當時是阿媽管我..... 日日也是要讀書。

我：是誰打您的呢？打仔和女有不同嗎？

爺爺：不讀書就一定打..... 因為人人也認為讀書很重要的.... 不讀書不行的..... 打仔和女也一樣。

我：當時看電影的嗎？

爺爺：電視要幾毫子的..... 但當時的人也有看電視的.... 但我當時沒有零用錢的..... 即使要做生意，家人也沒有幫我。

我：當時有相機嗎？

爺爺：有呀，但在日本仔來時已經燒毀了，因為怕被迫害冤枉，免被話做間諜..... 所以連出世紙也故意燒了。

我：越南和廣州生活水平，娛樂等一樣嗎？

爺爺：差不多，越南沒廣州生活那麼緊張，搵食不難，廣州則搵食難點。

我：當時 1911 時....辛亥革命您有經驗到嗎？

爺爺：沒有，因當時我在越南。到後來到廣州後才有內戰和軍閥，民國十三年.... 我十三歲，那時北京有北京亂，廣東則沒什麼。民國十三年，廣西雲南軍也有來廣州，軍隊穿軍服來搶劫地方，後來他們戰敗了，所以便走。不過他們來時，學校也沒有停學，一切正常，沒影響！

<<THAT IS THE END>>